

**И. Рождественский**

**Книга Эсфирь в текстах:  
еврейском-масоретском,  
греческом, древнем  
латинском и славянском**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И. Рождественский**  
Книга Эсфирь в текстах: еврейском-масоретском, греческом, древнем латинском и славянском / И. Рождественский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 222 с.

**ISBN 978-5-458-01340-6**

**ISBN 978-5-458-01340-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



Книга Есѣирь принадлежитъ къ числу тѣхъ немногихъ книгъ Свящ. Писанія ветхаго завѣта, которыя (напр. кн. Іова, пр. Іереміи, пр. Даніила) заслуживаютъ особеннаго изученія, помимо своего содержанія, со стороны своего текста. Нынѣшній еврейскій, такъ называемый, масоретскій <sup>1)</sup> текстъ книги Есѣирь короче текста греческаго; въ этомъ послѣднемъ есть цѣлые отдѣлы, отсутствующіе въ текстѣ еврейскомъ. Греческій текстъ книги не представляетъ однообразія. Кромѣ общепринятаго, такъ называемаго, текста LXX толковниковъ <sup>2)</sup>, извѣстны въ настоящее время еще два вида греческаго текста книги Есѣирь, изъ которыхъ одинъ пространнѣе текста LXX <sup>3)</sup>, а другой—короче <sup>4)</sup>. Древній, до-Іеронимовскій, латинскій переводъ книги Есѣирь, насколько можно судить о немъ на основаніи немногихъ, извѣстныхъ теперь, его списковъ, разнится и отъ еврей-

<sup>1)</sup> Нынѣшній еврейскій текстъ называется *масоретскимъ* потому, что принадлежитъ еврейскимъ ученымъ (съ 6-го Хр. вѣка), *масоретамъ*, издавшимъ его въ настоящемъ видѣ на основаніи преданія

<sup>2)</sup> Общепринятый греческій текстъ кн. Есѣирь называется текстомъ LXX толковниковъ потому, что онъ принятъ въ составъ перевода, начатаго LXX толковниками (около 270 г. до Р. Хр.).

<sup>3)</sup> Болѣе пространный греческій текстъ книги Есѣирь извѣстенъ въ одномъ спискѣ (93b), найденномъ въ Арунделліанской библіотекѣ (гор. Арундель—въ Англіи), и изданъ Уссеріемъ: *Jacobi Usserii de graeca septuaginta interpretum versione synagoga*, Lipsiae, 1675. Есть еще Лондонское изданіе того-же сочиненія 1655 г.

<sup>4)</sup> Болѣе краткій греческій текстъ кн. Есѣирь по одному списку (93a), найденному въ той-же Арунделліанской библіотекѣ, изданъ былъ также Уссеріемъ въ «*Synagoga*»... Затѣмъ Фриче, имѣя подъ руками кромѣ сп. 93a еще два списка (18 и 108b), снова издалъ краткій греческій текстъ книги Есѣирь въ *Index lectionum in Academia Turicensi... Turici*, 1848.

скаго, и отъ греческихъ текстовъ <sup>1)</sup>. Наконецъ, нашъ славянскій текстъ кн. Есеиръ заслуживаетъ вниманія, такъ какъ онъ въ различное время имѣлъ разный видъ, испытывалъ различныя перемѣны, что можно видѣть изъ сохранившихся документальныхъ памятниковъ <sup>2)</sup>.

Въ чемъ заключаются особенности различныхъ текстовъ книги Есеиръ при сравненіи ихъ между собою, и откуда произошли эти особенности, вотъ задача настоящаго изслѣдованія.

Оригинальный текстъ книги Есеиръ — текстъ еврейскій, а древнѣйшій изъ переводныхъ текстовъ — текстъ греческій (по крайней мѣрѣ — текстъ LXX), стоящій въ непосредственной зависимости отъ текста еврейскаго; древній же латинскій и славянскій — позднѣйшіе переводные тексты, зависящіе въ известномъ отношеніи уже отъ текста греческаго и удерживающіе его особенности. Имѣя въ виду такую хронологическую послѣдовательность текстовъ и ихъ взаимную зависимость, естественно части изслѣдованія объ особенностяхъ текстовъ кн. Есеиръ поставить въ слѣдующемъ порядкѣ: 1) о текстѣ греческомъ и его видахъ въ ихъ взаимномъ отношеніи и отношеніи къ тексту еврейскому; 2) о текстѣ древне-латинскомъ и 3) о текстѣ славянскомъ.

## I.

### Различные виды греческаго текста кн. Есеиръ въ ихъ взаимномъ отношеніи и отношеніи къ тексту еврейскому.

Греч. текстъ кн. Есеиръ существуетъ теперь, какъ мы сказали уже, въ трехъ видахъ: это — текстъ LXX, текстъ болѣе *краткій*, чѣмъ т. LXX, и текстъ болѣе *пространный*. Какъ смотрѣть на эти тексты и ихъ взаимное отношеніе? Не лежить-ли въ основѣ ихъ одинъ какой-нибудь греч. текстъ,

---

<sup>1)</sup> Древній латинскій переводъ кн. Есеиръ извѣстенъ въ изданіи *Sabatier-a: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu vetus Italica. Paris, 1751, tom. 1, p. 791—825.*

<sup>2)</sup> Мы не упоминаемъ о двухъ другихъ древнихъ переводахъ, о Сирійскомъ (Пешито) и лат. переводѣ блажен. Иеронима (+ 420), потому что первый всецѣло примыкаетъ къ тексту еврейскому, а второй въ канонич. части книги примыкаетъ къ тексту еврейскому, а въ прибавленіяхъ — къ греческому тексту LXX, и важнымъ отличіемъ сравнительно съ этими текстами не имѣютъ ни тотъ, ни другой переводъ.

только испытавшій съ теченіемъ времени разнаго рода исправленія и измѣненія? Или каждый изъ нихъ имѣетъ особое самостоятельное происхожденіе изъ текста оригинальнаго? Чтобы отвѣчать на эти вопросы, нужно, безъ сомнѣнія, сравнить между собою всѣ три текста, къ чему мы и перейдемъ теперь, принявъ за норму, съ которою будемъ сравнивать, текстъ LXX въ виду его общепризнанности и распространенности въ настоящее время.

**А) Текстъ LXX кн. Есѣрь: разности между древними списками его и опредѣленіе его первоначальнаго вида.**

Греческій текстъ LXX книги Есѣрь, представляющій значительныя разности сравнительно съ текстомъ еврейскимъ и другими греческими текстами, мы не имѣемъ въ настоящее время какъ нѣчто совершенно опредѣленное во всѣхъ частностяхъ. Сохраняясь и распространяясь долгое время путемъ переписки, текстъ этотъ естественно долженъ былъ потерпѣть съ теченіемъ времени измѣненія, вошедшія въ него путемъ ошибокъ переписчиковъ; могъ онъ подвергаться также, и дѣйствительно подверглся, и намѣреннымъ исправленіямъ. Очевиднымъ доказательствомъ этого служатъ древнѣйшіе, дошедшіе до насъ, списки текста LXX, — Ватиканскій (IV в.), Александрійскій (V в.) и Фридрихъ-Августовскій (IV в.), представляющіе въ книгѣ Есѣрь, какъ и въ другихъ книгахъ Свящ. Писанія ветхаго завѣта, хотя сравнительно и незначительныя, разности въ чтеніи нѣкоторыхъ мѣстъ <sup>1)</sup>. Чтобы правильнѣе судить съ одной стороны объ отношеніи греческаго текста LXX кн. Есѣрь къ еврейскому тексту, а съ другой стороны — объ отношеніи къ греческому тексту LXX другихъ переводныхъ текстовъ, необходимо предварительно имѣть въ виду разности между списками текста LXX, чтобы не считать его принадлежностію, его особенностями того, что составляетъ принадлежность только одного или нѣсколькихъ его списковъ, —

---

<sup>1)</sup> Греческій текстъ LXX кн. Есѣрь по списку Ватиканскому съ присоединеніемъ вариантовъ списковъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго находится въ изданіи Тшвендорфа: *Η παλαιά διαθήκη κατὰ τοὺς Εβραίων ἰουδαίων τε*, том. 1. Мы пользовались шестымъ изданіемъ (editio sexta, Lipsiae, 1880) этого труда.

необходимо предварительно опредѣлить по возможности, какія изъ разночтеній представляютъ собою чтенія первоначальныя, принадлежащія перу переводчика, и—какія составляютъ результатъ позднѣйшихъ измѣненій, вошедшихъ въ текстъ LXX.

Данными для отдѣленія изъ существующихъ въ настоящее время разночтеній въ текстѣ LXX книги Есѣрь чтеній древнѣйшихъ, первоначальныхъ могутъ служить свойства самыхъ разночтеній, сравненіе ихъ съ еврейскимъ текстомъ и, наконецъ, количество древнихъ свидѣтелей въ пользу известнаго чтенія. Къ числу же древнихъ свидѣтелей о текстѣ LXX книги Есѣрь принадлежатъ сами древнѣйшіе списки текста LXX и древній, до-Иеронимовскій, латинскій переводъ кн. Есѣрь, сдѣланный отчасти подъ вліяніемъ греческаго текста LXX.

а) Разности между списками греческаго текста LXX въ кн. Есѣрь состоятъ, между прочимъ, въ пропускахъ одного или нѣсколькихъ словъ,—въ пропускахъ, сдѣланныхъ переписчиками не намѣренно, по ошибкѣ зрѣнія, и, большею частію, причина такой ошибки—ὁμοιοτέλετος т. е. сходство по окончанію словъ пропущенныхъ или одного слова пропущеннаго со словами имъ предшествующими. Напр.: 1, 6: „κλί-  
ναι...ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου, въ Фр.-Авг. списокѣ опущено καὶ παρίνου; 1, 8: „ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἐγένετο, въ ФА. (Фр.-Авг.) списокѣ опущено по ошибкѣ переписчика οὐ послῆ οὗτος; 1, 17: καὶ διηγήσατο..... ὡς ἀντείπε τῷ βασιλεῖ. ὡς οὖν ἀντείπε τῷ βασιλεῖ Ἄρταρξέρξῃ и т. д., въ ФА сп. опущены слова: ὡς οὖν ἀντείπε τῷ βασιλεῖ; 1, 19: καὶ μὴ ἄλλως χρῆσασθω (= ἄλλῃ κῆ!) „и не иначе должно поступать“ т. е. должно поступать по повелѣнію царя, въ Ал. сп. опущено μὴ; 11, 8: συνήχθησαν πολλὰ χοράσια εἰς Σούσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί; въ ФА. сп. опущено: πολλὰ χοράσια εἰς Σούσαν; III, 2: Μαρδοχαῖος οὐ προσκύνηε αὐτῷ (Αμαν), въ Ал. сп. опущено οὐ; въ первомъ неканоническомъ указѣ царя Артаксеркса, помѣщающемся по греч. тексту въ III гл. послѣ ст. 13-го, читается въ 4 строкѣ <sup>1)</sup> и сл.: πολλῶν ἐπάρξας ἔθνων καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθη, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος ἐπιεικέστερον δὲ καί

<sup>1)</sup> Счетъ строкъ по шестому изданію Н παλαιά διαθήκη Тишендорфа.

μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγων..., слова, поставленные между знакомъ \*—\*, въ Ал. сп. опущены; въ неканонической молитвѣ Есѳѣри, помѣщающейся по греческому тексту въ IV гл., читается въ 30-й строкѣ: ἔδηξαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, въ ФА. сп. оп. слова: αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας; въ той же молитвѣ 42 стр. и сл.: βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριμετήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι..., въ Ал. сп. слова, слѣдующія за первымъ βδελύσσομαι до втораго βδελύσσομαι включительно, опущены; V, 8: ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὸν ἔτι τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν, ἢ ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά, въ ФА сп. оп. отъ перваго αὔριον до втораго включительно; V, 12: καὶ εἶπεν Ἀμὸν οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα, въ Ал. сп. оп. слова: εἶπεν Ἀμ. οὐ κέκληκεν; VI, 11: ἔλαβε δὲ Ἀμ. τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδ. καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τ. ἵππον, καί...., въ Ал. сп. оп. слова, слѣдующія послѣ перваго ἵππον до втораго ἵππον включительно; VIII, 11: ἐπέταξεν (βασ.)... χρῆσθαι τοῖς ἀντιδόχοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν..., въ Ал. сп. оп.: ἀντιδόχοις αὐτῶν τοῖς; во второмъ неканоническомъ указѣ царя Артаксеркса, помѣщающемся по греч. тексту въ VIII-й гл. послѣ 13-го ст., въ стр. 17 читается: οὐ χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς по списку Ал., въ Ват. же и ФА. спискахъ оу опущено; за первое чтеніе говорятъ краткій и пространный греческіе тексты, ФА \*.\* сп. <sup>1)</sup> и древній латинскій текстъ, гдѣ читается: non utentes varietatibus. Контекстъ рѣчи также говоритъ за первое чтеніе, такъ какъ слѣдующее предложеніе начинается частицею противоположенія δὲ, но безъ оу противоположности между мыслями не будетъ. Смысль рассматриваемыхъ словъ по чтенію Ал. списка въ контекстѣ такой: царь обѣщаетъ на будущее время достигать благосостоянія подданныхъ не перемѣнами (μεταβολαῖς), нововведеніями (особенно,—легкомысленными), а прежде всего, тщательнымъ обсужденіемъ того, что предлагается на его разсмотрѣніе <sup>2)</sup>. Въ томъ же указѣ въ стр. 4-й: καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν

<sup>1)</sup> ФА\*.\* означаетъ Фридрихъ-Август. списокъ, испр. менный рукою втораго справщика, см. Тшвенд. H παλαιὰ διαθήκη, Prolegom. p. LXV.

<sup>2)</sup> Чтеніе Ал. сп. признаетъ и Фриче (Kurzgef. exeg. Handbuch zu d. Apokryphen, I Lief., Leipzig, 1851, s. 102), но при этомъ оны измѣняетъ μεταβολαῖς въ διαβολαῖς (какъ въ краткомъ греч. текстѣ и у Іос. Фл. въ Древ

τοῖς ἐπωνύμοις ὁμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν.... ἄγετε, въ Ал. сп. оп.: ὁμῶν ἑορταῖς; въ 46-й стр. того же второго указа по Ал. сп. опущены слова: εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, можетъ быть, потому, что предшествующее слово πετεινοῖς имѣетъ нѣкоторое по окончанію сходство съ χρόνον; IX, 6: καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι, въ ФА. сп. оп.: τῇ πόλει ἀπέκτειναν; IX, 14 ст.: καὶ ἐπέτρεψεν (βασ.) οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέδηκε, въ Ал. сп. опущ. слова послѣ каὶ первого до второго включительно; IX, 19: по Ал. и ФА. сп. читаются слѣд. слова: οἱ δὲ κατοικοῦντες (Ἰουδαῖοι) ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποπέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον, въ Ват. же сп. эти слова опущены, вѣроятно, потому, что и предшествующее предложіе оканчивается словомъ πλησίον. Правда, въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соотвѣствующихъ словъ, но едва-ли приведенныя слова греческаго текста, можно считать въ Ал. и ФА. сп. прибавленіемъ позднѣйшаго справщика, потому что на практикѣ, послѣ постановленія объ обязательномъ празднованіи Пурима, было, конечно, у Іудеевъ однообразіе во времени этого празднованія, тогда какъ прибавленіе говорить, что въ различныхъ мѣстахъ Пуримъ праздновался Іудеями въ разные дни <sup>1)</sup>. IX, 22:... καὶ μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδὰρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ οὐδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν..., въ ФА сп. опущены слова отъ ἀπὸ πένθους до ἡμέραν включительно, вѣроятно, вслѣдствіе нѣкотораго сходства по начертанію словъ Ἀδὰρ и ἡμέραν; IX, 26: διὰ τοῦτο ἐπεκληθήσαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουраὶ, въ Ал. сп. слова: αἱ ἡμέραι αὗται опущены; X, 1: ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη, въ Ват. сп. τέλη опущено, вѣроятно, по ошибкѣ переписчика. Въ послѣднемъ неканоническомъ прибавленіи, находящемся въ X гл., пропущены по Ал. сп. слѣдующія слова стр. 10-й и сл.: διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς

---

ностяхъ кн. II, гл. 6). Имѣя въ виду, что большее количество свидѣтельствъ галаболоаіς, и что смыслъ можно найти и при этомъ чтеніи, измѣнять μεταβολαῖς въ διαβολαῖς нѣтъ надобности. Переводъ блж. Иеронима предполагаетъ μεταβολαῖς: nec putare debetis, si diversa jubeamus.

<sup>1)</sup> Читалъ-ли въ свое время это прибавленіе въ греч. текстѣ авторъ древняго латинскаго перевода, неизвѣстно, потому что существующіе списки этого перевода 19-го ст. IX-й гл. совершенно не имѣютъ.

ἔθνεσι, потому что предшествующее предложение оканчивается также: τοὺς ἔθνεσι; въ томъ же прибавленіи стр. 14: καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ...., въ ФА. сп. опущено: πεντεκαίδεκάτῃ.

β) Въ IX, 30 ст. по сп. ФА. мы имѣемъ одинъ примѣръ ошибки переписчика, состоящей въ повтореніи словъ предшествующаго, 29-го стиха: ὅσα ἐποίησεν τὸ τε στερῶμα τῆς ἐπιστολῆς; причина ошибки, вѣроятно, та, что въ ст. 29 повторенныя слова слѣдуютъ за словомъ Μαρδοχαῖος, послѣ втораго онѣ вставлены и въ ст. 30.

γ) Нѣкоторыя разности между списками греческаго текста LXX въ вн. Есѣяръ произошли отъ того, что переписчики замѣняли по ошибкѣ одно слово другимъ, сходнымъ по начертанію или произношенію. Напр.: 1, 6: „кругомъ розы (ρόδα) разсыпаны“, въ Ал. сп. читается δόρα вм. ρόδα; 1, 18: „внягини.... услышавъ сказанное (λεχθέντα=евр. לַבַּיִת־רָחֵל) ею царю“, въ Ал. сп. вм. λεχθέντα — ἀχθέντα; 1, 21: „сказалъ Мухей (Μουχαῖος=יְחִיָּעָה)“, въ ФА. сп. вм. Μουχαῖος—εὐνοῦχος; 11, 3: „и пусть соберутъ (ἐπιλεξάτωσαν = евр. יִצְרְיִל) двѣвицы“, въ Ал. сп. вм. ἐπιλεξάτωσαν — ἐπιδειξάτωσαν; 11, 14: Гай (Γαί = יִצְחָק) евнухъ“, въ Ал. сп. вм. Γαί—те; въ первомъ указѣ (III гл.) въ 21 стр: „погубить вражескими мечами (μαχαίραις)“, въ Ал. сп. вм. μαχαίραις — μάχαις; въ томъ-же указѣ въ стр. 23: „въ одинъ (μῆ) день“, въ ФА. сп. вм. μῆ — βία; IV 2: „и дошелъ (Мард.) до воротъ (= ἐως τῆς πόλης = יְשׁוּעָה לְיְשׁוּעָה), въ Ал. сп. вм. τῆς πόλης — τῆς αὐλῆς; въ молитвѣ Мардохея (IV гл.) въ стр. 15: „не погуби усть (στόμα), прославляющихъ Тебя“, въ ФА. сп. вм. στόμα — τὸ αἶμα; VII, 3: „да будетъ дарована жизнь по желанію (τῷ αἰτήματι=евр. יְחַיֶּה אֶת־עַמִּי) моему и народъ мой (ὁ λαὸς μου = יִשְׂרָאֵל)...“, въ ФА. сп. вм. τῷ αἰτήματι — τῷ αἵματι, и въ Ал. и ФА. сп. вм. ὁ λαὸς — λόγος; VIII, 9: „и призваны были писцы въ первомъ мѣсяцѣ... въ тринадцатый день того-же года“ (τοῦ αὐτοῦ ἔτους), въ ФА. сп. вм. τοῦ αὐτοῦ ἔτους — τοῦ δευτέρου ἔτους, во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 18 „обсуждая дѣла съ надлежащею предусмотрительностію (ἀπαντήσεω;=др. лат.: occursione), въ ФА. сп. вм. ἀπαντήσεω;—ἀγανακτήσεω; въ томъ же указѣ въ стр. 27: „онѣ (Ам.) думалъ

сдѣлавъ насъ (ἡμᾶς) безлюдными...“, въ Ал. сп. в. ἡμᾶς—  
 τὰς; въ стр. 30: „Иудеевъ мы находимъ... живущими по спра-  
 ведливѣйшимъ законамъ (δικαιοτάτοις νόμοις), въ ФА. сп. в.  
 δικαιοτάτοις—ἀναγκαιοτάτοις; IX, 1: „въ двѣнадцатомъ мѣсяцѣ,  
 въ тринадцатый (τῇ τρισκαιδεκάτῃ=евр. פּוּרְשָׁוּׁת רַבְרַב) день мѣ-  
 сяца...“, въ ФА. сп. в. τρισκαιδεκάτῃ — τρισαρεσκαιδεκάτῃ;  
 IX, 2: „въ этотъ самый день (τῇ ἡμέρᾳ=) погибли“..., въ ФА.  
 сп. в. ἡμέρα—ἡμέρα; IX, 16: „ибо погубили ихъ“ (αὐτῶν), въ  
 ФА. сп. в. αὐτῶν—δυνατῶν, IX, 22: „... и мѣсяць, въ ко-  
 торый превратилась у нихъ (ἐστράφη αὐτοῖς = עָרַף אֶפְרַיִם) ...пе-  
 чаль въ радость...“, въ Ал. и ФА. сп. в. ἐστράφη читается ἐγράφη,  
 и съ ними согласенъ древнѣй латинскій переводъ: scriptus est;  
 но чтеніе ἐγράφη слѣдуетъ считать ошибочнымъ, имѣя въ виду,  
 что ему противорѣчитъ еврейскій текстъ,—что невозможно по-  
 ставить въ грамматическую зависимость отъ ἐγράφη слѣдую-  
 щихъ словъ того-же стиха: ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν..., и, наконецъ,  
 имѣя въ виду легкую возможность вмѣсто ἐστράφη написать  
 ἐγράφη. Въ послѣднемъ прибавленіи (X гл.) въ строки 11-й:  
 „и пришли два жребія эти въ часъ и время (καὶ καιρὸν)...“, въ  
 Ал. и ФА. сп. в. καιρὸν—κλήρον.

δ) Иногда переписчики, заботясь о лучшемъ выраженіи  
 извѣстной мысли, замѣняли одно выраженіе другимъ и такимъ  
 образомъ вносили разнообразіе въ списки греческаго текста  
 LXX. Напр.: въ молитвѣ Есеири (IV гл.) въ стр. 24: „я слы-  
 шала отъ рожденія моего въ родномъ колѣнѣ моемъ (... ἐκ  
 γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου)...“, въ Ал. сп. „я слышала...  
 отъ отца моего (τοῦ πατρὸς μου)“; VI, 1: „и сказалъ (царь)  
 слугѣ (διακόνῳ) принести книги...“, въ Ал. и ФА. сп. в.  
 διακόνῳ—διδασκάλῳ, это послѣднее чтеніе, вѣроятно, позд-  
 нѣйшее улучшеніе текста въ виду того, что рѣчь идетъ о при-  
 несеніи книгъ; во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 13 и сл.:  
 „это можно видѣть не столько изъ древнихъ исторій... сколько  
 изъ дѣлъ, преступно совершаемыхъ предъ вами (παρὰ πόδας  
 ὑμᾶς ἐκζητοῦντας)“, въ ФА. сп. в. παρὰ πόδας (= др.-лат.:  
 ad pedes) читается вслѣдствіе позднѣйшаго исправленія παρὰ  
 μέρος „въ свою очередь“; въ стр. 42 и сл.: „и вы... празднуйте  
 сей знаменитый день (13-е Адара), чтобы, и нынѣ, и послѣ  
 сего спасеніе было намъ и благомыслящимъ Персамъ (ἡμῖν  
 καὶ τοῖς εὐνοοῦσι Πέρσαις), злоумышляющимъ-же противъ насъ

(ἡμῖν) напоминание о погибелч...“, по Ал. же списку читается нѣсколько иначе: „... празднуйте... день сей, чтобы и нынѣ, и послѣ сего спасеніе было вамъ и людямъ благорасположеннымъ въ Персамъ, злоумышляющимъ-же противъ нихъ (... σωτηρία ἡ ὑμῶν καὶ εὐνοούντων τοῖς Πέρσαις, τῶν δὲ τοῦτοις ἐπιβουλεύσαντων) напоминание...“; чтение, подобное чтенію Ал. сп., лежало въ основѣ древняго лат. перевода: *notam diem agite... salutem quidem benefacientium Persis, qui avtem his insidiati sunt memoriam perditiōnis*“, въ сп. ФА. сравнительно съ Ват. сп. только измѣнено дважды ἡμῖν на ὑμῖν (=Ал. сп.). Чтение Ал. списка, вѣроятно, позднѣйшее измѣненіе, сдѣланное въ виду того, что въ чтеніи Ват. сп. говорится о пользѣ празднованія 13-го Адара только для верховной власти Персидской (ἡμῖν) и для самихъ Персовъ (εὐνοοῦσαι Πέρσαις) и ничего не сказано о другихъ, подвластныхъ Персамъ, народахъ; тогда какъ по чтенію Алекс. списка говорится о самихъ Персахъ (σωτηρία... ὑμῶν) и о всѣхъ благорасположенныхъ въ Персамъ (σωτηρία... εὐνοούντων τοῖς Πέρσαις), при этомъ имѣются въ виду, разумѣется, прежде всего Іудеи. Что касается измѣненія въ ФА. сп. ἡμῖν на ὑμῖν, то нужно сказать, что ἡμῖν лучше идетъ къ контексту, такъ какъ въ указѣ говорилось, что Аманъ угрожалъ царю и царицѣ, и слѣд. празднованіе 13 Адара должно быть спасительно на будущее время не для подданныхъ только Персидскихъ, но и для самого царя; поэтому ἡμῖν слѣдуетъ признать чтеніемъ первоначальнымъ.

е) Есть разности между списками текста LXX въ кн. Есѣирь, происшедшія отъ того, что переписчики дѣлали нѣкоторыя прибавленія въ текстѣ для пополненія и украшенія содержанія книги. Напр.: IV, 8: „просить его (царя) о народѣ (іуд.)“, въ Ал. и ФА\*\* сп. прибавлено: „и о родствѣ (καὶ τῆς πατρίδος)“, т. е. Есѣирь должна просить Артакс. о спасеніи народа іудейскаго и ближайшихъ своихъ родственниковъ. Въ молитвѣ Есѣири (IV гл.) въ стр. 41: „помоги мнѣ одинокой и не имѣющей никого, кромѣ Тебя, Господи“, въ Ал. сп. „...и не имѣющей помощника (βοηθόν) кромѣ Тебя, Господи“, добавочное слово взято изъ стр. 24-й. VII, 9 по Компл. и Альд. изданіямъ и нѣкоторымъ спискамъ читаются слѣд. слова: „сей (т. е. евнухъ Харбона, рѣчь котораго передается въ ст. 9-мъ) зналъ объ этомъ деревѣ, увидя крестъ въ домѣ

Амана, когда звалъ его на пиръ царскій, и разспрашивая о немъ (т. е. крестѣ), узналъ отъ одного изъ слугъ о томъ, что готовилось“; этого прибавленія нѣтъ ни въ Ват., ни въ Ал., ни ФА. спискахъ, ни въ древнемъ латинскомъ переводѣ, но встрѣчается оно, почти буквально, у Иосифа Флавія (Древности, кн. 11, гл. 6). Вѣроятно, что это прибавленіе Иос. Флавій заимствовалъ изъ какихъ-нибудь, неизвѣстныхъ намъ теперь, источниковъ, а изъ Иосифа Флавія оно перешло первоначально на поле текста, а затѣмъ—и въ самый текстъ, какъ поясненіе, какимъ образомъ евнухъ Харбона могъ знать о деревѣ, приговоренномъ Аманомъ для Мардохея. Въ IX, 16: „погубили (Иудей) ихъ (т. е. враговъ)... въ 13-й день Адара...“, въ Ал. и ФА сп. прибавлено: „и въ 14-й день того же мѣсяца“ (καὶ τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός); вѣроятно, переписчикъ забылъ, что въ 16 ст. рѣчь идетъ о провинціальныхъ Иудеяхъ, которые убивали своихъ братьевъ только 13 числа мѣсяца Адара, а не о Сузскихъ Иудеяхъ, дѣйствительно избивавшихъ враговъ 13-го и 14-го Адара. IX, 19: „Иудей, разбѣянные во всякой странѣ внѣшней (т. е. внѣ столицы, Сузъ), празднуютъ 14-й день Адара“, въ Ал. же сп.: „...празднуютъ и (καὶ) 14-й день Адара“..., прибавкою „и“ (καὶ) уже указывается, на основаніи практики празднованія Пурима, что провинціальные Иудей праздновали согласно съ Сузскими и 15-й день Адара еще до письма Мардохея (ст. 20 и сл.), которымъ, дѣйствительно, повелѣвалось всѣмъ Иудеямъ праздновать Пуримъ 14-го и 15-го Адара.

ζ) Позднѣйшія исправленія греческаго текста по тексту еврейскому также внесли нѣкоторыя разности между списками текста LXX. Большая часть такихъ исправленій падаетъ на списокъ Александрійскій. Наприм.: 1, 20: „и сдѣлается извѣстнымъ законъ (ὁ νόμος) царя“, въ Ал. сп. прибавлено въ соотвѣтствіе еврейскому тексту: „..... потому что онъ истиненъ“ (ὅτι ἀληθής) = מִן הַאֱלֹהִים, хотя въ еврейскомъ текстѣ эти слова относятся не къ слову „законъ“, а къ слову „царство“. 1, 22: „и послалъ царь письма въ каждую страну (κατὰ χώραν)“, въ Ал. сп. вм. κατὰ χώραν—εἰς χώραν καὶ χώραν = евр.: מִן כָּל הָאֲרָצוֹת. 11, 1: „и не вспоминалъ уже (царь) объ Астинь, помня, что она сказала (ἐλάλησε), и какъ онъ осудилъ ее“..., въ Ал. сп. „вспомнилъ (царь) Астинь, что она сдѣлала (ἐποίησεν) и что было опредѣлено противъ нее